

УДК 81'373.45

**Насырова А.С.***Башкирский государственный университет (Стерлитамакский филиал)***ФУНКЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР  
В СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТНОЙ РЕЧИ**

*Аннотация.* В статье определяются значение и функции иноязычных аббревиатур, функционирующих в текстах современных газет «Комсомольская правда» (КП), «Российская газета»; анализируется их деривационная продуктивность в русской речи. Рассматривается несколько структурных типов аббревиатур (буквенный, звуковой, буквенно-звуковой, буквенно-цифровой, рекурсивный). Автор в соответствии с закономерностями произношения и особенностями слоговой структуры выделяет консонантные и консонантно-вокальные аббревиатуры.

*Ключевые слова:* аббревиатура, иноязычное слово, функция, газетная речь, производная лексема, лингвистический анализ.

**A. Nasyrova***Sterlitamak Branch of Bashkir State University***FUNCTIONS OF FOREIGN ABBREVIATIONS  
IN MODERN NEWSPAPER SPEECH**

*Abstract.* The article determines the value and functions of foreign abbreviations functioning in the texts of modern newspapers “Komsomolskaya Pravda”, “Rossiyskaya Gazeta”; analyzes their derivational productivity in the Russian language. We consider several structural types of abbreviations (letter, sound, letter-sound, letter-numeric, recursive). The author in accordance with the laws of pronunciation and features of syllabic structure allocates consonant and consonant-vocal abbreviations.

*Keywords:* abbreviation, foreign word, feature, newspaper speech, a derived lexeme, linguistic analysis.

Появление сложносокращённых слов различного типа стало результатом возникновения новых предметов действительности. Большой интерес среди данного многообразия представляют иноязычные аббревиатуры. В лексико-семантической системе русского языка аббревиатуры выполняют различные стилистические и языковые функции: компрессивную, номинативную, экспрессивную, терминологическую и др.

Предметом нашей статьи являются аббревиатуры, а также отаббревиатурные образования, выступающие в качестве номинативных единиц, и их функции в современной газетной речи. В отечественной науке функционально-стилистическая роль иноязычных аббревиатур недостаточно изучена, это связано с большим притоком новых заимствованных сокращений в русский язык.

Необходимо уточнить основной термин, используемый нами в работе. Исследователи рассматривают явление аббревиации по-разному. В данной статье под *аббревиатурой* мы понимаем «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы» [3, с. 71].

Как показывает собранный нами материал, количество аббревиатур в языке постоянно растёт, что говорит о продуктивности данного способа словообразования. В структурно-фонетическом отношении наибольший интерес вызывают аббревиатуры, которые произносятся побуквенно. Например: *Как мы уже сообщали, беглый экс-агент американских спецслужб на прошлой неделе дал интервью телеканалу NBC News* [02.06.2014.КП]. NBC – национальная широкоэвещательная компания (от англ. National Broadcasting Company). Особенностью данной лексемы является её буквенное произношение, составленное из алфавитных названий букв *N, B, C: эн-би-си*. Частотны в речи звуковой и буквенно-звуковой типы аббревиатур, например: *VIP* (вип); *DDoS* (диДос). В отличие от буквенного подтипа аббревиатура в звуковом подтипе произносится как единое слово, а не побуквенно: *Проход к VIP пляжам на полуострове собираются открыть для всех желающих* [16.04.2014. КП]. Аббревиатура *VIP* образована из начальных букв слов словосочетания «*Very Important Person*» (очень важная пер-

сона). Произносится как цельное слово – *vip*. Исследователь Д.И. Алексеев отмечает, что «инициальные аббревиатуры ... с первых же лет строились не беспорядочно, а лишь по немногим продуктивным образцам и формулам» [1, с. 245]. Так, инициальная аббревиатура звукового подтипа *VIP* образована по «формуле *tot*, где *t* обозначает любой согласный, а *o* – любой гласный» [1, с. 245]. «Буквенный подтип аббревиатур подчиняется, собственно говоря, только одной графической формуле: *tt, ttt, tttt*» (примеры *CNHC, NBC*) [1, с. 246]. Обратимся к буквенно-звуковому подтипу: *Иногда злоумышленники заражают компьютер для того, чтобы получить над ним управление и сделать частью ботнета для последующей рассылки спама, проведения DDoS атаки* [08.07.2014. КП]. Аббревиатура *DDoS* состоит из названия начальной буквы *D* – «ди», которая является сокращением от английского слова *Distributed* (распределительный). Звуковая часть – контаминация словосочетания *Denial of Service* (отказ от обслуживания). Таким образом, перед нами буквенно-звуковое прочтение аббревиатуры – *ди-дос*.

В газетных текстах распространенным является рекурсивный подтип, при котором смысловое развертывание аббревиатуры включает и саму аббревиатуру: *Даже несмотря на то, что конфликт с VISA и MasterCard исчерпан, финансовые власти нашей страны не отступают от идеи создания собственной платёжной системы* [26.05.2014. КП]. Название платёжной системы *VISA* демонстрирует рекурсию расшифровки *VISA International Service Association* (международная платёжная система). В нашей карто-

теке примеров аббревиатур имеются такие, которые представляют собой сочетание начальной части слова и целого слова: *Это государственный Ощадбанк, Укрсоцбанк (украинская «дочка» итальянской банковской группы UniCredit), УкрСиббанк («дочка» французского BNPPariboes)* [26.05.2014. КП]. Для создания иноязычного сокращения *UniCredit* использован первый слог от основы слова *University*, то есть «усечённая основа, кусок основы, в изолированном виде... и представляющая некий внесловный «аббревиационный» слог» [1, с. 202]. К оставшемуся компоненту добавлено полное слово *Credit*.

Проведённый нами лингвистический анализ некоторых аббревиатур позволил выделить *буквенно-цифровой тип* иноязычных аббревиатур, который ранее не рассматривался исследователями. Особенность их заключается в том, что аббревиатуры подобного рода состоят из *букв алфавита и цифр*. Например, в тексте газеты: «*Мы осуждаем фиктивные президентские выборы 3 июня: для Асада нет будущего в Сирии*», – *говорится в коммюнике саммита G7*. [05.06.2014. КП]. Буквенно-цифровая аббревиатура *G7* содержит букву английского алфавита *G* и цифру *7*. Данное сокращение является контаминацией английских слов: *Group of Seven* (группа семи). Заметим, что в русском языке актуален другой вариант: *Большая семёрка*, от *Great Seven*, который является ошибочным. Аналогично в соответствии с образованием *G7* возникли *G8* и *G20*: *Основной формат G8 себя изжил, т. к. сейчас все решения принимаются с участием развивающихся стран: формат G20 является более актуальным*

[23.03.2014. КП]. Аббревиатуры *G8* и *G20* образованы по модели аббревиатуры *G7*. Увеличение количества членов группы ведёт к изменению формата *G№*. Следовательно, количество стран-участников определяет цифру в сочетании с буквой английского алфавита *G*. В развёрнутом виде данные аббревиатуры не включают цифровой компонент в математическом смысле: *Group of Seven, Group of Eight, Group of Twenty*. Однако слова заменяются цифрами при сокращении, это объясняется графическим удобством. Заметим, «аббревиатура по своему замыслу не предназначена для передачи всей информации, содержащейся в развёрнутом и, следовательно, в какой-то мере описательном наименовании. Аббревиатура предусматривает обязательное обобщение указанной информации и её сжатие, её конденсацию» [1, с. 213]. Так, в лексеме *G20* при аббревиации опущено несколько звеньев: *Group of Twenty Finance Ministers and Central Bank Governors* (министров финансов и глав центральных банков).

Проведённый нами анализ позволил установить, что в соответствии с закономерностями произношения и особенностями слоговой структуры иноязычные аббревиатуры можно распределить по двум типам: 1. *Консонантные*, то есть аббревиатуры, не имеющие в своём составе гласных [1, с. 247]. Отличительной особенностью консонантных аббревиатур является произношение по названиям букв. С закономерностями произношения связаны особенности слоговой структуры. Так, одни из иноязычных аббревиатур состоят только из открытых слогов: *CPC (си-пи-си)* [22.08.2014. КП]. Другие – из закрытых: *NFS (эн-*

эф-эс) [07.07.2014. КП]. Третья группа включает аббревиатуры, состоящие из смешанных слогов (открытых и закрытых): *GPS* (джи-пи-эс) [20.05.2014. КП], *CNN* (си-эн-эн) [10.08.2014. КП], *GFN* (джи-эф-эн) [21.08.2014. КП]. Распространение получила аббревиатура *GPS*: *Можно всем успокоиться – система GPS как работала, так и будет работать* [14.05.2014. КП]. Следует заметить, лексема *GPS* послужила производящей основой для создания новых слов: *После окончания обучения всем участникам проекта в безвозмездное пользование выдаётся смартфон с GPS-приёмником. Слабовидящим и незрячим упростит жизнь GPS-навигатор. Именно с помощью этой аппаратуры инвалиды по зрению осваивают приёмы GPS-навигации в реабилитационном центре «Пышма»* [20.05.2014. КП]. 2. *Консонантно-вокальные*, то есть аббревиатуры, включающие в свой состав гласные и согласные: *IT* [08.07.2014. КП], *IPS* [09.07.2014. КП], *DDoS* [08.07.2014. КП], *USB* [03.07.2014. КП], *PDVSA* [17.07.2014. КП], *ACS* [21.08.2014. КП], *UTC* [01.07.2014. КП], *БРИКС* [17.07.2014. КП]. Данная группа весьма многочисленна и продолжает пополняться.

Аббревиатуры включаются в текст разными способами. Общеизвестные даются без пояснений: *Ну и, наконец, отключили в Раде Wi-Fi* [16.04.2014. КП]. На данном примере мы видим, что обладание определённым аббревиатурным минимумом и знание современного мира облегчают понимание текста. Толкование аббревиатур, появившихся в языке относительно недавно, даётся обычно в скобках. Например: *Если в прошлом году – счита-*

*ет неправительственная организация GFN (Global Footprint Network) – эта дата наступила, по расчётам специалистов, 20 августа, то в этом – днём раньше* [21.08.2014. КП]. В данном случае необходимость расшифровки иноязычного сокращения объясняется непопулярностью вышеназванной организации.

Следует отметить, что заимствованные аббревиатуры способны выполнять одновременно ряд функций, доминирующими при этом являются *номинативная* и *компрессивная* функции. Продемонстрируем реализацию названных функций: *В среду, 21 мая, глава «Газпрома» Алексей Миллер и глава китайской компании CNPC подписали договор, который очень долго ждали и окрестили контрактом века* [23.03.2014. КП]. В процессе восприятия контекста адресат понимает, что речь идёт о китайской компании: *CNPC* – «Китайская национальная нефтегазовая компания». Заметим, что аббревиатура *CNPC* произносится в соответствии с закономерностями произношения буквенного подтипа: *си-эн-пи-си*. Данной информации достаточно для восприятия текста адресатом, но не для каждого носителя языка понятно, с каким конкретным предприятием заключён договор, лишь более осведомлённому читателю известно, о какой китайской компании идёт речь. Итак, иноязычная аббревиатура *CNPC* служит названием компании (выполняет *номинативную* функцию) и устраняет избыточную информацию (выполняет *функцию компрессивную*).

По нашему мнению, *экспрессивная* функция аббревиатур реализуется в основном за счёт их словообразова-

тельной активности. Мы наблюдали тексты, в которых адресант демонстрировал языковую игру с адресатом, дополняя аббревиатуры новыми смысловыми оттенками, включая в их структуру новую лексему. Рассмотрим денотат аббревиатуры *VIP* (от Very Important Person – *очень важная персона*): *Как Золушке стать VIP-женой?* [06.10.2005. КП]. Данная фраза является заголовком статьи, в котором заключается скрытый смысл: рецепт перехода от одного социального положения к другому. Автор, дополняя аббревиатуру *VIP* лексемой *жена* и употребляя в одной фразе лексему *Золушка*, проявляет субъективное оценочное отношение к реалии. Речь идёт о том, что достаточно следовать нескольким советам психолога, чтобы выгодно выйти замуж за богатого или известного человека, став высокопоставленной спутницей своего *VIP-мужа*. Мы, проведя лингвистический анализ лексем с учётом контекста и ситуации употребления этого высказывания, пришли к следующему выводу: преимущество *VIP-жены* заключается в следующих чертах характера: порядочность, трудолюбие, верность, богатый духовный мир. Производная лексема *VIP-жена* (от аббревиатуры *VIP*) пополняет словообразовательное гнездо иноязычного слова. Собранный нами текстовый материал содержит следующие производные: *VIP-супруга*, *VIP-мужчина*, *VIP-тур*, *VIP-пляж*, *VIP-персона*, *VIP-парковка*, *VIP-похороны*, *VIP-педофил*, *VIP-чиновник* и др. При употреблении

каждого из названных производных слов адресант передаёт определённую эмоцию адресату.

Таким образом, иноязычные аббревиатуры являются одним из источников пополнения словарного состава русского языка, что связано с изменениями в современном мире, с расширением геополитических, общественно-политических, экономических, культурных связей. Продуктивность процесса аббревиации объясняется и другой причиной – «стремление к необычности, лексическим инновациям» [2]. Однако, по нашему мнению, в настоящее время наблюдается перенасыщение русского языка заимствованными аббревиатурами, неудобными для произношения и трудными для запоминания. Основная функция аббревиатур в процессе коммуникации заключается в экономном выражении мысли и устранении избыточной информации. В целом, компрессия способствует оптимизации речевого сообщения. Одной из активных функций современных аббревиатур в газетном языке является экспрессивная функция.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеев Д.И. Сокращённые слова в русском языке. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1979. 328с.
2. Бирюкова Е.А. Функционирование аббревиатур в современной речи [Электронный ресурс]. URL:<http://www.twirpx.com/file/1068443/> (дата обращения: 15.08.2014)
3. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. М.: Наука, 1981. 200с.